



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Terminologija i prevođenje				ECTS	3	
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	☐ prijediplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☐ 1.		☒ 2.		☐ 3.		☐ 4.
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I.		☐ II.		☒ III.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija ☒ DA ☐ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dv. 154 Ponedjeljak 18:30				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski i hrvatski
Početak nastave	6. listopada 2025.				Završetak nastave		19. siječnja 2026.
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina diplomskog studija						
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Marijana Fabijanić						
E-mail	mfabijanic@unizd.hr				Konzultacije	Ponedjeljak, 10:00 – 12:00 (uz prethodnu najavu mailom)	
Izvođač kolegija	Dora Kapetanović, mag. educ. philol. ital., asistentica						
E-mail	dkapetano23@unizd.hr				Konzultacije	Utorak, 10:00 – 12:00	
Izvođač kolegija	Mirela Kalcina, prof., asistentica						
E-mail	mkalcina@unizd.hr				Konzultacije	Četvrtak, 14:00 – 16:00	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☐ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☒ multimedija i mreža		☐ vježbe ☐ laboratorij		☐ obrazovanje na daljinu ☐ mentorski rad ☐ terenska nastava ☐ ostalo
Ishodi učenja kolegija	- definirati temeljne terminološke pojave i načela - analizirati odabrani korpus prema pravilima terminološke discipline - prevoditi terminološke jedinice - koristiti se obrađenim terminološkim jedinicama u prevođenju stručnih tekstova						
Ishodi učenja na razini programa	1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T12 - Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere 2TP1 - Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Vijeća Europe						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		2TP5 - Prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema 2TP7 - Poznavati osnovne pojmove i načela terminologije 2TP8 - Terminografski obraditi stručne tekstove 2P12 - Samostalno se služiti jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima, bazama podataka i drugim prevoditeljskim alatima 2P13 - Razumjeti osnovna načela strojnog prevodenja 2P14 - Strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentaln i rad	☒ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☒ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave; pravovremena izrada i izlaganje seminarskoga rada				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku				Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku
Opis kolegija	Osnove terminološke teorije i metodologija terminografskog opisa. Prevodenje uz pomoć terminografskih kartica izrađenih na temelju vlastitih istraživanja.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Upoznavanje sobvezama, planom i programom rada. Uvod u terminologiju. 2. Opće uporabni jezik i jezik struke. 3. Koncept termina; proces terminologizacije. 4. Definicija u terminologiji i terminografiji. 5. Odnos između oznake i pojma (sinonimija, homonimija, ekvivalencija, nadređenice, podređenice). 6. Povijesni razvoj i tendencije suvremene terminologije. 7. Kolokvij 8. Metodologija prikupljanja korpusa. Terminološko planiranje. Izrada i vizualizacija terminoloških kartica; normiranje i standardizacija. 9. Izlaganje seminara. 10. Izlaganje seminara 11. Izlaganje seminara 12. Izlaganje seminara 13. Izlaganje seminara 14. Analiza seminara				
Obvezna literatura	Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F. (ur.), <i>Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi</i> , Hoepli, Milano, 2002. Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i> , Hoepli, Milano, 2001. Hudeček, L., Mihaljević, M., Hrvatski terminološki priručnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2012. Bratanić, M., Lončar, M., „Terminološke škole i terminografska praksa." u: Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici: zbornik radova s 25. Međunarodnog znanstvenog skupa, Karabalić, V., Aleksa Varga, M., Pon, L. (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb, 2012.				
Dodatna literatura	Bratanić, M. (ur.), Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki ogledi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2011. Cabre M. T., Terminology: Theory, Methods and Applications, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999. Bratanić, M.; Ostroški Anić, A., "Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja" u: Filologija 58, HAZU, Zagreb, 2012., str. 39- 54.				
Mrežni izvori	http://struna.ihj.hr/				



	http://www.assiterm91.it/ http://farum.it/intro_terminologia/ http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm http://www-old.accademiadellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05575/index.html?lang=it http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&cl=en					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☒ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaci	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☒ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	45% seminarski rad 45% kolokvij ili 45% završni pismeni ispit 10% aktivno sudjelovanje na predavanjima i na seminarima					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%		% nedovoljan (1)			
	61% - 70%		% dovoljan (2)			
	71% - 80%		% dobar (3)			
	81% - 90%		% vrlo dobar (4)			
	91% - 100%		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.					